

〈特集「モダリティ」〉

フランス語のモダリテ modalité

敦賀 陽一郎

フランス語においては、発話に対する話し手の基本的態度を表すものとして動詞の法 mode がある。内容を直接にそのまま述べる動詞の形は直説法 indicatif, 仮定に基づく非現実を述べる形は条件法 conditionnel, 主観性を含んだ形は subjonctif である。これらとは別に類似の意味を伝えるものとして、助動詞的に使う devoir 「～ねばならない, ～に違いない」(必然性・推定), pouvoir 「～出来る, ～しうる」(可能性, 蓋然性), sembler 「～のようだ」(印象), vouloir (～を欲する)(意欲・意思), 等がある。また、副詞の peut-être 「多分」, sans doute 「恐らく」, certainement 「きっと」, 等も類似のニュアンスを伝えると言える^{*)}。

- (1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(Dès que vous aurez terminé
前置詞「～するや否や」 従属接続詞「あなたが」 助動詞 avoir 単純未来 terminer 「終える」 過去分詞;
aurez terminé: 前未来 (= 未来完了)

ce travail,) vous pourrez rentrer chez vous.
指示形容詞「その」「仕事」 pouvoir 「～出来る」 単純未来 rentrer 「帰る」 前置「～の家に」

- (2) (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない。

(Comme c' est pourri,) vous
従接「～から」 指示代名詞「それ」 be 動詞 être 3 人称単数現在 pourrir 「腐らせる」 過去分詞

ne devez pas [le/
否定副詞 devoir 「～ねばならない」 二人称現在 否定副詞 (ne...pas 「～ない」) 人称代名詞. 三人称単数.
直接目的「それを(その全体を)」

en] manger.
中性代名詞. 直接目的「それを(その一部を)」 「食べる」

／それを食べるな。

Ne le mangez pas (, parce qu' il est pourri).
manger 「食べる」 二人称. 命令形 従属接「～ので」 人代. 三人. 単. 主

- (3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

(Il se fait tard,) nous
非人称主語 代名動詞 se faire 「～なる」 三人称単数 副詞「遅い」 人代. 一人. 複. 主

devons rentrer.
devoir 「～ねばならない」 一人. 複. 現 「帰る」

*) 以下の用例はフランス語母語話者の確認済み。

- (4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ.

(Il paraît qu' il pleut :)
非人.主 paraître 「～に見える」 ; il paraît que... 「～だそうだ」 従接 非人.主 pleuvoir 「雨が降る」

il vaut mieux prendre
非人.主 valoir 「価値がある」 副 bien 比較級 「よりよく」 「取る」

[le/ un] parapluie pour sortir.
定冠.男.単 不定冠.男.単 「傘」 前置 「～ために」 「外出する」

- (5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ.

Quand on [est vieux/ vieillit], [on doit/]
従接 不定代.主 「人が」 形容詞 「年老いた」 vieillir 「年老いる」 devoir 「～ねばならない」

il faut] obéir à ses enfants.
非人.主 falloir 「～ねばならない」 「従う」 前置 「～に」 所有形 「自分の」 「子供」

／歳を取ったら、子供の言うことを聞くものだ.

Un vieux (, ça) obéit à ses enfants.
不定冠.男.単 「老人」 指示代 「それ」 obéir 三人.単.現

- (6) (お腹が空いたので、私は) 何か食べたい.

J' ai envie de manger
人代.一人.主 je 「私は」 avoir 「持つ」 一人.単.現. 「欲望」 前置 「～の」 「食べる」

quelque chose (, parce que j'ai faim).
不定形 「何かの」 「もの」 従接 「～なので」 「飢え」

- (7) 私が持ちましょう.

Je vais le porter.
近接未来.助動詞 人代 三人.単.直目 「運ぶ」

- (8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう.

Bon alors, prenons le déjeuner ensemble.
副詞 「よし」 副詞 「それなら」 prendre 「取る、食べる」 一人.複.命令 定冠.男.単 「昼食」 副 「一緒に」

- (9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？

Et si nous déjeunions ensemble ?
等接 「そして」 従接 「もし～なら」 「我々が」 déjeuner 「昼食を食べる」 半過去 副詞 「一緒に」

- (10) 明日、良い天気になるといいなあ.

Pourvu que demain il fasse beau !
従接.成句 「～しさえすれば」 副 「明日」 非人.主 faire 「する、作る」 接続法.三人.単.現 形 「美しい」

／明日は良い天気になってほしいなあ.

Je voudrais au moins que demain il fasse beau!
vuloir.条件法.一人.単.現 副.成句 「少なくとも」 従接 副 「明日」

- (11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(J'attends ici,) apporte-
attendre 「待つ」 一人.単.現 副「ここ」 apporter 「持ってくる」 二人.単.命令

le- moi tout de suite.
人代.三人.単.直目「それを」 人代.一人.単.間目「私に」 副.成句「すぐに」

- (12) そのペンをちょっと貸していただけませんか？

Pourriez- vous s' il
pouvoir 「出来る」 二人.複.条件法.現 人代.二人.主 従接 si 「もし」 非人.主

vous plaît
人代.二人.間目「あなたに」 plaire 「気に入る」 ; s'il vous plaît 「どうぞ」

me prêter ce stylo?
人代.一人.間目「私に」「貸す」 指示形「この、その、あの」 「万年筆」

- (13) あの人は中国語が読めます。

Il sait lire le chinois.
人代.三人.主「彼は」 savoir 「知っている」 「読む」 定冠.男.単 「中国語」

／あの人は中国語を読むことができます。

Il peut lire le chinois. (pouvoir を使うと不自然)
pouvoir 「できる」

- (14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

C' est mal éclairé, je n'
指示代 副「悪く」 éclairer 「照らす」 過分 ne...pas 否定副「～ない」

arrive pas à lire ce
arriver à... 「～に着く、～するに至る」 前「～に」「読む」 指示代「これ、それ、あれ」

qui est écrit ici.
関係代.主 助動 être écrire 「書く」 過分; est écrit 受動態 副「ここ」

- (15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。

(Comme ils sont partis
従接「～から、～以上」 人代.三人.複.主「彼らは」 助動 être partir 過分.複; sont partis 複合過去

[tôt/ de bonne heure] ce matin, ils [doivent/
副「早く」 副.成句「早く」 指示形「この」「朝」 devoir 三人.複.現

devraient] déjà être arrivés.
devoir 三人.複.条件法.現 副「既に」 arriver 「着く」 不定詞複合形「着いた」

／もう着いたに違いない。

Ils sont certainement déjà arrivés.
副「きっと」 副「既に」 arriver 過分.複; sont arrivés 複合過去「(彼らは) 着いた」

(16) (あの人は) 今日(は)はたぶん来ないだろう。

Aujourd'hui, il ne viendra sans doute pas.
副「今日」 venir「来る」単純未来 前置「～なして」「疑い」; sans doute 副.成句「多分」

(17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

S'ils ne sont pas encore arrivés,
従接 si「もし～ならば、」 人代.主「彼らが」 助動 être 三人.複.現 副「まだ」

c'est
arriver 過分.男.複; sont...arrivés:複合過去 指示代 ce「それ」: si..., c'est que...「...なのは...だからだ」

est sans doute qu'ils sont tombés en panne
従接 tomber 複合過去 前置「～の中に」「故障」: tomber en panne「故障する」

sur le chemin, non ?
前置「～の上で」「道」 間投詞

(18) さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。

Ma foi, comme on
間投詞成句「さあ、確かに」; 直訳「私の誓い・信仰」 従接「～ので」 不定代「人は、我々は」

est en pleine journée, il peut tout
前置「～の中に」 形「完全な」 「日中」 「彼は」 pouvoir「ありうる」 副「全く」

aussi bien être chez lui
副「(que以下と)同じように」 副「よく」 be 動詞不定詞 前置「～の家に」「彼」

maintenant que ne pas y être.
副「今」 従接 否定副「～ない」 副「そこに」

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

(En touchant le front) Tu as
前置「～の中に」 toucher 現在分詞: en touchant「触れながら」「額」 人代.二人.単.主 avoir「持っている」

de la fièvre, je pense.
部分冠.女「いくらかの」「熱」 人代.一人.単.主「思う」

/(Après avoir touché le front)
前置「～の後で」 toucher 過分; avoir touché 不定詞複合形「触れた」

Tu as certainement de la fièvre.
副「きっと」

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

(D'après la météo) Il paraît
前.成句「～によると」 定冠.女.単「天気予報」 非人.主 paraître 三人.単.主: il paraît「～そうだ」

qu'il pleut demain.
従接 非人.主 pleuvoir「雨が降る」 副「明日」

／D'après la météo, il pleuvra demain. (D'après la météo につづくと, こちらのほうがより自然)
pleuvoir 単純未来

(21) もしお金があつたら, あの車を買うんだけれどなあ.

Ah! si j' avais de l' argent,
間投詞「あー」 従接「もし~なら」 人代.一人.主 avoir 一人.単.半過去 部分冠.男 「お金」

j'achèterais cette voiture!
acheter 条件法現.一人.単 指示形「あの」 「車」

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら, 私はそこにたどり着けなかったでしょう.

[Si vous ne m' aviez pas
「もし」「あなたが」 人代.一人.単.与格 me 「私に」 助動 avoir 二人.単.半過去

aidé par vos indications
aider 過分; aviez aidé 大過去 前置「~によって」 所有形容詞「あなたの」「指示」

／Si vous ne m' aviez pas guidé],
人代.一人.単.対格 me 「私を」 aviez guidé: guider 「導く」 大過去

je n'aurais certainement pas réussi
助動 avoir 条件法現在.一人.単; aurais réussi: 条件法過去 副「きっと」

à m' y rendre.
前置「~に」 代名動詞 se rendre 「行く」 一人称 副「そこに」

(23) (あの人は) 街へ行きたがっている.

Il a envie d' aller en ville.
avoir 「欲求」 前置 de 「~の」 「行く」 前置「~へ」「街」

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ.

Fais m' en
使役助動 faire 「させる」 二人.単.命令形 人代.一人.与格 me 「私に」 中性代.直目 「それを」

boire un peu à moi aussi!
「飲む」 「少し」 前置「~に」「私」 副「同様に」

(25) これはあの人に持って行かせろ

Ça, faites-le lui
指示代 使役助動 faire 二人.命令形 人代.三人.単.直目 「それを」 人代.三人.単.間目 「彼に」

apporter.
「持って行く」

／持って行かせよう.

Ça, qu' il l' apporte.
従接 que 人代.三人.単.主 「彼が」 le 「それを」 apporter 接続法現在

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

Le gâteau sur la table, mange-
定冠.男 「お菓子」 前置「~の上に」 定冠.女 「テーブル」 manger 二人.単.命令形

le après.
「それを」 副「後で」

(27) もっと早く来ればよかった。

J'aurais dû
助動 avoir 条件法現在 devoir 「~すべきである」 過分; aurais dû 条件法過去 「~すべきであった」

venir plus tôt.
「来る」 副「もっと」 副「早く」

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）

Et si vous y alliez
等接「そして」 従接「もし~なら」「あなたが」 副「そこへ」 aller 「行く」 半過去

aussi avec nous ?
副「同様に」 前置「一緒に」「我々」

(29) オレがそんなこと知るか。

Comment veux-tu que je le sache?
疑問副「どのようにして」 vouloir 「欲する」「君が」 従接 「私が」 「それを」 savoir 接続法現在

(30) これを作った（料理した）のは、お母さんだよ。いいえ、私を作ったのよ。

C'est bien maman qui l'a
指示代 ce be 動詞 être 三人.単.副「確かに」「お母さん」 関係代.主 人代.直目.男.単「それを」 助動 avoir
(C'est... qui... :強調構文)

préparé ?
préparer 「準備する」 過分

Non, c'est moi.
間投詞「いいえ」 人代.一人.単.強調形「私」

参考文献

- DAVID, J. et G. KLEIBER (1983) *La Notion sémantico-logique de modalité*, Paris, Klincksieck.
GOUGENHEIM, G. (1929) *Étude sur les périphrases verbales de la langue française*, Paris, Les Belles Lettres.